

Zeitschrift: Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

Herausgeber: Schweizerische Stiftung Für das Alter

Band: 26 (1948)

Heft: 3

Artikel: Freiwillige Spende für das Alter = Don volontaire pour la vieillesse = Dono volontario per la vecchiaia

Autor: Etter, Philipp

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-722790>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Freiwillige **S**pende

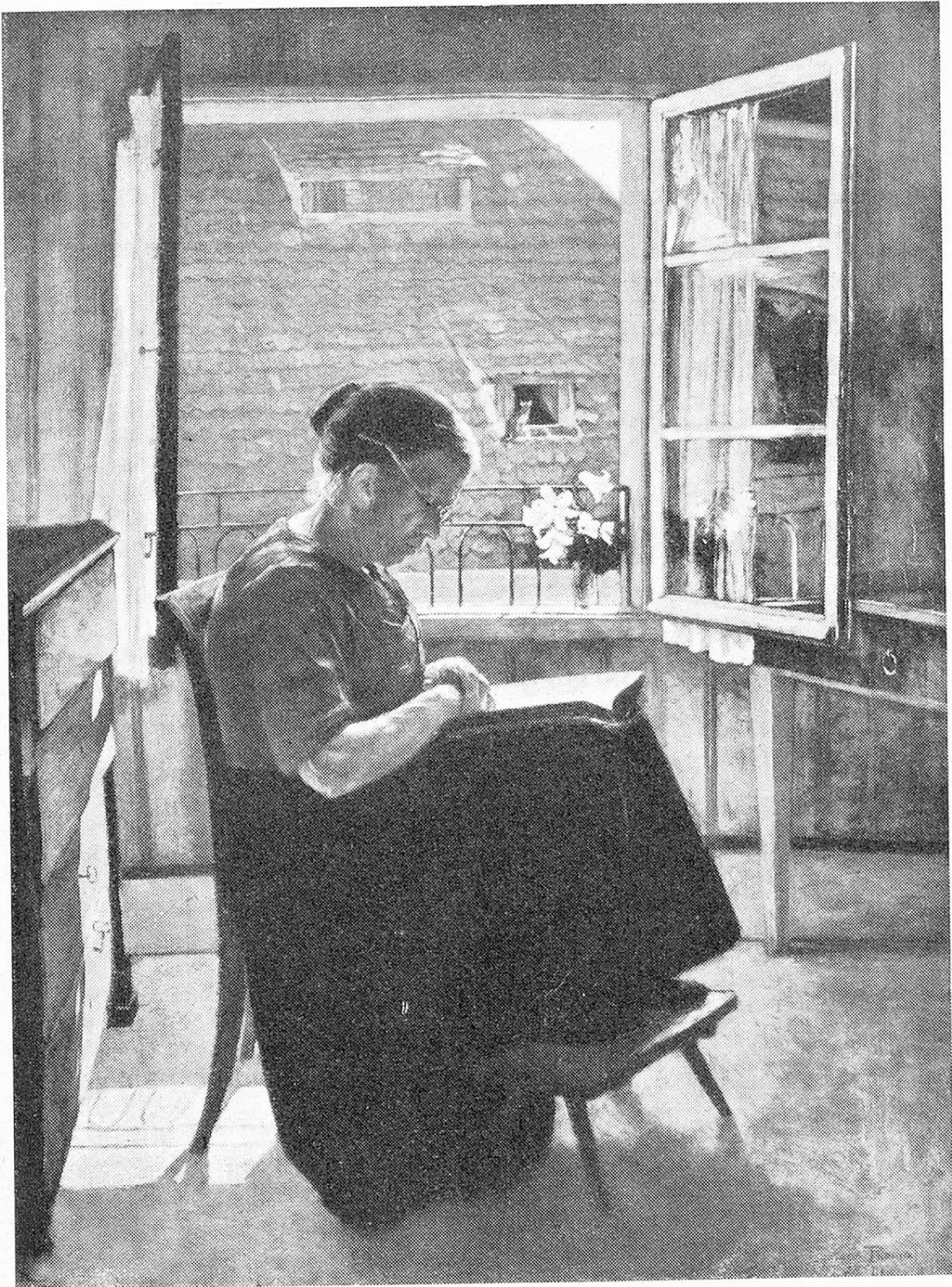
für das Alter

Wie am Anfang, so sind wir Menschen am Ende unseres Lebens meist auf fremde Hilfe angewiesen, auf die Hilfe unserer Familie und, wo sie nicht ausreicht, auf die Hilfe unseres Nächsten und der Gemeinschaft, zu der wir gehören.

Immer mehr Greise und Greisinnen sind in den letzten Jahrzehnten in Bedrängnis geraten, weil ihre Familien nicht imstande waren, ihnen genügend beizustehen. Die eidgenössische Altersversicherung erleichtert nun den Familien die Erfüllung ihrer natürlichen Aufgabe, für ihre betagten Angehörigen zu sorgen. Aber die Versicherung kann nicht von heute auf morgen alle materielle Altersnot aus der Welt schaffen. Sie musste allgemeine Vorschriften aufstellen, welche nicht für jeden Einzelfall passen.

Es ist und bleibt daher die Aufgabe der Stiftung „Für das Alter“, sich um jeden bedürftigen Alten zu kümmern, dem die Versicherung nicht oder nicht genügend hilft. Diese Hilfe der Stiftung haben namentlich die alleinstehenden Greise notwendig, die nicht bei einem Sohn oder einer Tochter Aufnahme gefunden haben. Sobald sie nichts mehr verdienen können und ihre Ersparnisse aufgebraucht sind, können sie ohne einen regelmässigen zusätzlichen Beitrag zu der Uebergangsrente nicht auskommen.

Die Stiftung fördert auch die Errichtung und den Ausbau von Alters- und Pflegeheimen und leistet in vielen Fällen Kostgeldbeiträge, um die Unterbringung Unbemittelter in einem pas-



Hans Thoma, Die Mutter des Künstlers

senden Heim zu ermöglichen. Auch nimmt sie sich der vorzeitig Altersgebrechlichen von 60—65 Jahren an, sowie der jahrzehntelang niedergelassenen Ausländer, darunter zahlreicher gebürtiger Schweizerinnen, die keinen Anspruch auf eine Uebergangsrente haben.

Die Stiftung „Für das Alter“ kümmert sich aber nicht nur um die materielle, sondern auch um die seelische Altersnot. Der schnelle Arbeitsrhythmus unserer Zeit scheidet die alternden Arbeiter und Angestellten unerbittlich aus den Betrieben aus und bietet ihnen bloss ausnahmsweise in Landwirtschaft und Kleingewerbe eine Beschäftigung, die ihren schwindenden Kräften angemessen ist. Auch fehlt den Familienangehörigen in der Hast des modernen Lebens oft die Zeit, sich ihren betagten Eltern und Grosseltern zu widmen.

Die Mitarbeiter der Stiftung suchen den sich selbst überlassenen Alten die erzwungene Untätigkeit und das Alleinsein erträglich zu machen durch besondere Veranstaltungen: Weihnachtsfeiern, Altersnachmittage, zu deren Gelingen Schuljugend und Vereine beitragen, Ausflüge und Seefahrten; Ehrung der Achtzig-, Neunzig- und Hundertjährigen, der goldenen, diamantenen und eisernen Hochzeiten verbreitet etwas Sonne und Freude über das sich dem Ende zuneigende Leben und hält die Ehrfurcht vor dem Alter lebendig.

Die freiwillige Hilfe der Stiftung „Für das Alter“ bildet daher die unentbehrliche Ergänzung der eidgenössischen Altersversicherung und staatlichen Altersbeihilfen, damit der wohlverdiente Lebensabend unserer Betagten sich so sorgenfrei und freundlich als möglich gestalte.

Ich bitte deshalb alle Mitbürger und Mitbürgerinnen, denen das Wohl unserer Greise und Greisinnen am Herzen liegt, um eine freiwillige Spende für das Alter.

Bundesrat Philipp Etter,
Präsident der schweizerischen Stiftung
„Für das Alter“.

Don volontaire pour la vieillesse

A la fin comme au début de leur vie, les humains ont généralement besoin d'aide; lorsque celle de leur famille leur fait défaut, ils doivent recourir à celle d'autres personnes ou de la collectivité.

Depuis quelques dizaines d'années, des vieillards toujours plus nombreux sont tombés dans le besoin parce que leurs familles n'étaient pas en mesure de les secourir suffisamment. Aujourd'hui, l'assurance-vieillesse instituée par la Confédération permet plus facilement aux familles d'accomplir leur tâche naturelle, qui est de subvenir à l'entretien de leurs membres âgés. Mais elle ne peut pas supprimer du jour au lendemain toutes les misères matérielles, et les prescriptions générales sur lesquelles elle repose ne peuvent pas toujours s'adapter à chaque cas individuel.

Il reste, par conséquent, du devoir de la Fondation „Pour la vieillesse“ de se préoccuper du sort des vieillards nécessiteux auxquels l'assurance n'apporte pas un appui suffisant, et particulièrement de ceux qui n'ont ni fils, ni fille pour les recueillir. Dès qu'ils sont hors d'état de gagner leur pain et qu'ils ont dépensé leurs économies, ils ne peuvent plus, malgré la rente transitoire dont ils bénéficient, se tirer d'affaire sans un complément de ressources régulier.

La Fondation encourage aussi la création et le développement d'asiles et y facilite l'admission de vieillards nécessiteux en prenant à sa charge, par exemple, une partie des frais d'entre-

tion. Elle s'occupe aussi des vieillards précocement invalides, âgés de soixante à soixante-cinq ans, ainsi que des étrangers établis depuis longtemps dans notre pays — parmi lesquels de nombreuses Suissesses de naissance — qui n'ont pas droit à une rente transitoire.

Mais la Fondation ne limite pas son action aux seules misères matérielles; elle l'étend aussi aux détresses morales. Le rythme du travail, aujourd'hui si rapide, élimine impitoyablement des entreprises les ouvriers et employés vieillissants; ils ne trouvent plus qu'exceptionnellement, dans l'agriculture ou l'artisanat, une nouvelle occupation en rapport avec leurs forces amoindries. Avec la précipitation de la vie moderne, le temps fait aussi souvent défaut aux jeunes pour s'occuper, comme il le faudrait, de leurs parents et grands-parents.

La Fondation cherche à rendre supportable aux vieillards leur inaction forcée et leur solitude; elle le fait en organisant à leur intention des manifestations spéciales, telles que fêtes de Noël, après-midis récréatives, à la réussite desquelles coopèrent les enfants des écoles et les sociétés, excursions en car et promenades en bateau. La célébration des 80^{me}, 90^{me} et 100^{me} anniversaires ainsi que celle des noces d'or, de diamant et de fer apportent également un peu de soleil et de joie dans ces existences finissantes et contribuent à maintenir vivace le respect dû aux personnes âgées.

L'aide volontaire de la Fondation constitue, par conséquent, le complément indispensable de l'assurance fédérale et de l'aide cantonale officielle. Elle allège les soucis de beaucoup de nos vieux et embellit le soir de leur vie.

Je prie, en conséquence, tous mes concitoyens et concitoyennes qui ont à cœur le bien-être de nos vieillards, d'offrir un don volontaire pour la vieillesse.

*Philippe Etter, conseiller fédéral,
président de la Fondation suisse
„Pour la vieillesse“.*

Dono volontario per la vecchiaia

Al tramonto della loro giornata terrena — come già all'alba — gli uomini hanno generalmente bisogno dell'assistenza altrui; quando manca l'aiuto della loro famiglia, devono ricorrere a quello di altre persone od anche della collettività.

Negli ultimi decenni, i vecchi erano caduti sempre più numerosi nell'indigenza poichè i loro familiari non erano più in grado di soccorrerli sufficientemente. Oggi, l'introduzione dell'assicurazione vecchiaia da parte della Confederazione rende più facile l'adempimento del dovere naturale di mantenere i nostri parenti giunti alla sera della vita. Ma l'assicurazione non può far scomparire da un giorno all'altro tutte le miserie materiali. Essa poggia su prescrizioni generali che non possono essere adattate ad ogni singolo caso particolare.

Ne consegue che la Fondazione „Per le Vecchiaia“ non può nè deve fare a meno di preoccuparsi della sorte dei vecchi bisognosi a cui la rendita dell'assicurazione non basta, e specialmente di quelli soli al mondo che non possono far assegnamento sull'aiuto dei figli. Questi vecchi, quando non sono più in grado di guadagnarsi il pane e quando hanno esaurito i loro risparmi, non possono, malgrado la rendita transitoria che è loro corrisposta, sopperire ai bisogni quotidiani senza il complemento di una risorsa regolare.

La Fondazione promuove parimente la creazione e lo sviluppo di asili e ricoveri per i vecchi e facilita l'ammissione di quelli bisognosi, assumendo, per esempio, a suo carico, una parte delle spese di pensione. Essa si occupa pure dei vecchi divenuti precocemente invalidi, tra i 60 e i 65 anni, come pure degli stranieri stabiliti da lunghi anni nel nostro paese e, spe-

cialmente, delle numerose donne di origine svizzera, divenute straniere in seguito a matrimonio, che non hanno diritto alla rendita transitoria.

Nè la Fondazione limita la sua attività alle sole miserie materiali: essa si occupa anche di quelle morali. Il ritmo del lavoro, che oggi è diventato tanto vertiginoso, elimina spietatamente dalle aziende e dagli uffici gli operai e gl'impiegati invecchiati e soltanto eccezionalmente riserva loro nell'agricoltura o nell'artigianato qualche occupazione adeguata alle loro scemate energie. Nel precipitoso svolgersi della vita moderna, spesso manca ai giovani il tempo per occuparsi come dovrebbero dei loro genitori o dei loro avi.

Le persone che collaborano con la Fondazione „Per la Vecchiaia“ cercano di rendere sopportabile ai vecchi la loro inazione forzata e la loro solitudine, sia preparando manifestazioni speciali in occasione delle Feste Natalizie od in altre ricorrenze, col concorso degli allievi delle scuole e di associazioni, sia organizzando escursioni e gite in torpedone o in battello. La celebrazione dell'ottantesimo, del novantesimo o del centesimo compleanno, delle nozze d'oro, di diamante o di ferro sono altrettante occasioni per portare un po' di sole e di gioia nel cuore di chi si avvicina al tramonto e per mantenere vivo nei giovani il rispetto dovuto alle canizie.

L'aiuto volontario della Fondazione costituisce, per conseguenza, l'indispensabile complemento dell'assicurazione federale e della pubblica assistenza alla vecchiaia. Esso rende meno gravi molte preoccupazioni ed allietta per quanto è possibile gli ultimi giorni dei nostri vecchi.

Rivolgo per conseguenza un caldo appello a tutti i miei concittadini, cui preme il benessere di chi sta per concludere la propria esistenza, di dare il loro dono volontario per la vecchiaia.

*Filippo Etter, consigliere federale,
presidente della Fondazione svizzera
„Per la Vecchiaia“.*